



КРАТКИЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ПО КОРПОРАТИВНОМУ УПРАВЛЕНИЮ

**ПРОЕКТ IFC ПО КОРПОРАТИВНОМУ УПРАВЛЕНИЮ
В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

**BRIEF GLOSSARY OF CORPORATE
GOVERNANCE TERMINOLOGY**

**IFC CENTRAL ASIA CORPORATE
GOVERNANCE PROJECT**



IFC

**International
Finance Corporation**
World Bank Group

автор - **Жанна Амбарцумян**

© Авторские права защищены.
Международная финансовая корпорация, 2009 год

Примечание: Настоящий Глоссарий предоставляется вниманию заинтересованных лиц, однако его содержание не должно рассматриваться как консультации по правовым вопросам или вопросам ведения бухгалтерского учета.

ПРЕДИСЛОВИЕ:

Корпоративное управление – это структуры и процессы, с помощью которых осуществляется руководство деятельностью компаний и контроль над ними. Корпоративное управление подразумевает систему взаимодействия между менеджментом компании, советом директоров, держателями контрольного пакета акций, миноритарными акционерами и другими заинтересованными сторонами. Надлежащее корпоративное управление способствует устойчивому экономическому развитию за счет повышения эффективности деятельности компаний, и обеспечивает компаниям более широкий доступ к внешнему капиталу.

Наилучшая практика по корпоративному управлению постоянно совершенствуется с целью обеспечения эффективной деятельности компаний во всем мире. В результате этого термины по корпоративному управлению заимствуются из опыта других стран, что требует их единообразного и полного понимания.

Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии подготовил «Краткий толковый словарь терминов по корпоративному управлению», который будет полезен предпринимателям, государственным служащим, преподавателям, специалистам в области корпоративного управления, переводчикам и журналистам. Данный словарь был составлен Жанной Амбарцумян, переводчиком нашего Проекта, при содействии специалистов Проекта. Просим направлять предложения или замечания по адресу: ca-corgov@ifc.org

КРАТКИЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ПО КОРПОРАТИВНОМУ УПРАВЛЕНИЮ

Термин	Определение
Аффилированные лица (Affiliated Persons)	Физические или юридические лица (за исключением государственных органов, осуществляющих контрольные и надзорные функции в рамках предоставленных им полномочий), имеющие возможность прямо и/или косвенно определять решения и/или оказывать влияние на принимаемые в зависимости друг о т друга (одним из лиц) решения, в том числе решения в силу заключенной сделки.
Акционер (Shareholder)	Лицо, являющееся собственником акции общества.
Акция (Share)	Ценная бумага, выпускаемая акционерным обществом и удостоверяющая право на участие в общем собрании акционеров общества, получение дивидендов, а также части имущества общества при его ликвидации.
Гринмейл (Greenmail)	Корпоративный шантаж, выражающийся в злоупотреблении акционером своими правами с целью повышения стоимости выкупа принадлежащих ему акций.
Заинтересованные лица, стейкхолдеры (Stakeholders)	Любые индивидуумы, группы или организации, оказывающие существенное влияние на принимаемые компанией решения или оказывающиеся под воздействием этих решений (например, сотрудники компании, клиенты, контрагенты, деловые объединения, общественные организации, государство и т.д.)
Институциональный инвестор (Institutional Investor)	Юридическое лицо, активно вкладывающее деньги в акции и другие ценные бумаги с целью извлечения прибыли, например: инвестиционные фонды, пенсионные фонды, страховые организации и банки.

Исполнительный орган (Executive Body)

Орган общества, осуществляющий текущее руководство деятельностью компании, в том числе реализацию стратегического плана развития общества, внедрение корпоративной культуры в соответствии со стандартами деловой этики и разрабатывающий внутренние положения и инструкции общества. В обществе может быть создан единоличный исполнительный (Президент) или коллегиальный (Правление) орган.

Кодекс корпоративного управления (Corporate Governance Code)

Документ, как правило, утверждаемый общим собранием акционеров общества, регулирующий отношения, возникающие в процессе управления обществом, в том числе отношения между акционерами и органами общества, между органами общества, обществом и заинтересованными лицами.

Комитет совета директоров (Board of Directors' Committee)

Вспомогательный орган совета директоров, создаваемый для предварительного рассмотрения вопросов, относящихся к компетенции совета директоров, а также выработки соответствующих рекомендаций совету директоров. Наиболее распространенными видами комитетов являются: комитет по аудиту, комитет по вознаграждениям и назначениям, и комитет по стратегическому планированию. В соответствии с наилучшей практикой корпоративного управления рекомендуется, чтобы комитеты состояли из членов совета директоров.

Конфликт интересов (Conflict of Interests)

Ситуация, при которой какое-либо должностное лицо или сотрудник общества имеет конкурирующие профессиональные или личные интересы в обществе, которые могут осложнить беспристрастное выполнение таким лицом вверенных ему обязанностей.

Корпоративная социальная ответственность (Corporate Social Responsibility (CSR))

Добровольный вклад бизнеса в социальное, экономическое и экологически устойчивое развитие общества путем максимизации позитивного и минимизации негативного влияния бизнеса на общество. Например, производство качественной продукции и услуг для потребителей, минимизация негативного влияния на экологию, контроль над отходами производства, создание привлекательных рабочих мест, забота о персонале, соблюдение интересов местного сообщества, прозрачность, эффективное ведение бизнеса и т.д.

Корпоративное управление (Corporate Governance)

Структуры и процессы, с помощью которых осуществляется управление деятельностью компаний и контроль над ними, обеспечивающие защиту прав акционеров и эффективность системы взаимодействия между общим собранием акционеров, советом директоров и исполнительным органом (менеджментом высшего звена).

Корпоративный конфликт (Corporate Conflict)

Конфликт, возникающий в связи с управлением и/или осуществлением контроля над деятельностью общества. Участниками конфликта могут быть следующие: компания, акционеры, руководство среднего и высшего звена.

Корпоративный секретарь (Corporate Secretary)

Является одной из ключевых фигур системы корпоративного управления. Обеспечивает соблюдение в компании требований законодательства и внутренних документов по вопросам корпоративного управления, а также содействует эффективной координации деятельности всех органов управления акционерного общества, обмену информацией между данными органами и акционерами и разрешению иных вопросов, связанных с корпоративным управлением в компании.

В соответствии с казахстанским законодательством корпоративный секретарь - это работник общества, который не является членом совета директоров или исполнительного органа общества. Наилучшая международная практика предлагает, чтобы статус корпоративного секретаря соответствовал уровню высшего руководства.

Мажоритарный (крупный) акционер (Majority Shareholder)

Лицо, владеющее десятью и более процентами голосующих акций общества и имеющее возможность осуществлять контроль над деятельностью общества, в том числе путем участия в работе органов управления акционерного общества. (в соответствии с законодательством республики Казахстан).

Медиация (Mediation)

Процедура примирения конфликтующих сторон, являющаяся наиболее распространенной формой альтернативного метода разрешения споров. Это процедура, при которой стороны на добровольной основе привлекают нейтрального посредника – медиатора, оказывающего сторонам содействие в достижении согласия, не прибегая к судебным разбирательствам. Медиатор, обычно, не наделяется арбитражной или консультативной функцией, хотя в некоторых моделях медиации медиатор может также выполнять необязательную оценочную роль. Основная задача медиации не в том, чтобы определить правого и виноватого в конфликте, а в том, чтобы привести стороны к достижению согласия по ключевым моментам спора.

Миноритарный акционер (Minority Shareholder)

Акционер, которому принадлежит менее десяти процентов голосующих акций акционерного общества. (в соответствии с законодательством Республики Казахстан).

Независимый директор (Independent Director)

Член совета директоров, который не имеет никаких иных отношений с компанией, кроме членства в ее совете директоров.

Общее собрание акционеров (General Meeting of Shareholders (GMS))

Высший орган управления общества, состоящий из акционеров-владельцев простых акций, а в случаях, предусмотренных действующим законодательством также из владельцев привилегированных акций и принимающий решение по стратегически важным вопросам деятельности и развития акционерного общества.

Принцип ответственности (Responsibility)

Один из основных принципов системы корпоративного управления (наряду с принципами подотчетности, прозрачности и справедливости). Этот термин подразумевает ответственность совета директоров перед акционерами и заинтересованными лицами посредством утверждения советом директоров стратегии компании и его надзора и контроля над деятельностью руководства.

Принцип подотчетности (Accountability)

Подотчетность означает, что совет директоров должен отчитываться перед акционерами, которые наделены правом получения информации в отношении произведенной ими инвестиции и осуществления полномочий по определению вознаграждения директоров или выведению директоров из состава совета директоров.

Принцип прозрачности (Transparency)

Система корпоративного управления должна обеспечивать своевременное раскрытие достоверной информации по всем существенным вопросам, касающимся акционерного общества, в том числе о его финансовом состоянии, результатах деятельности, структуре собственности и управления.

Принцип справедливости (Fairness)

Система корпоративного управления должна обеспечивать защиту прав акционеров и равное отношение ко всем акционерам, в том числе, миноритарным и иностранным. Все акционеры должны иметь доступ к эффективным средствам защиты в случае нарушения их прав.

Совет директоров (СД) (Board of Directors (BoD))

Орган управления, действующий в интересах общества и акционеров, определяющий стратегию развития акционерного общества и осуществляющий контроль над деятельностью исполнительного органа и финансово-хозяйственной деятельностью общества.

Страхование D&O (Страхование ответственности директоров и руководящих работников) (D&O Insurance (Directors and Officers Liability Insurance))

Страхование, направленное на покрытие ответственности должностных лиц компании с целью возмещения расходов компании или ее директоров и руководящих работников, связанных с судебными исками со стороны акционеров или третьих лиц.

BRIEF GLOSSARY OF CORPORATE GOVERNANCE TERMINOLOGY

2009

PREFACE:

Corporate Governance refers to the structures and processes for the direction and control of companies. Corporate governance concerns the relationships among the management, board of directors, controlling shareholders, minority shareholders and other stakeholders. Good corporate governance contributes to sustainable economic development by enhancing the performance of companies and increasing their access to outside capital.

Corporate Governance best practices are constantly evolving to fit the challenges of effective business operations throughout the world. As a result, the vocabulary of corporate governance is commonly borrowed and adapted from experiences in other countries, resulting in the need for accurate and comprehensive understanding of such definitions.

To assist business experts, government officials, educators, corporate governance practitioners, translators and journalists the IFC Central Asia Corporate Governance Project has developed the following *Brief Glossary of Corporate Governance Terminology*. Our Project translator, Zhanna Ambartsumyan, in consultation with Project experts has developed the Glossary. Please e-mail any proposals or comments regarding the Glossary to ca-corpgov@ifc.org

Author - **Zhanna Ambartsumyan**

© Copyright International Finance Corporation, 2009

Please note: This Glossary is offered as a courtesy to interested parties and the contents of this Glossary are not to be considered as legal or accounting advice.

Term	Definition
Accountability (Принцип подотчетности)	Accountability means that the board of directors must answer to shareholders, who have the right to receive information related to their investment and exercise power to reward or remove the directors entrusted to run the company.
Affiliated Persons (Аффилированные лица)	Individuals or legal entities (except for governmental entities authorized to carry out controlling and supervisory functions) that have the ability, directly or indirectly, to make decisions and/or influence decisions made, collectively or individually, including decisions associated with transactions closed.
Board of Directors (BoD) (Совет директоров (СД))	The governance body that acts in the best interests of a company and its shareholders determines a company's development strategy and exercises control over the Executive body's activities and business operations of a company.
Board of Directors' Committee (Комитет совета директоров)	An ancillary body of a board of directors established for preliminary consideration of issues, which are within the Board's competence, as well as for provision of relevant recommendations to the Board. The most popular types of committees are: the Audit Committee, the Remuneration and Nomination Committee, the Strategic Planning Committee. Best international practices recommend that the committees should be composed of the Board members.
Conflict of Interests (Конфликт интересов)	A situation when a company official or a staff member has a competing professional or personal interest with the company, which can impede unbiased fulfillment of duties by such person.
Corporate Conflict (Корпоративный конфликт)	A conflict, which may occur in the course of a company's governance and/or in exercising control over the company's operations. The parties to the conflict may be, as follows: a company, shareholders, officials, top managers.

**Corporate Governance
(Корпоративное управление)**

Structures and processes employed in a company's governance and control, which assure protection of shareholder rights and efficiency and effectiveness of interaction amongst the general meeting of shareholders, the Board of Directors and the Executive Body (top management).

**Corporate Governance Code
(Кодекс корпоративного управления)**

A document typically approved by a company's general meeting of shareholders, which regulates relations in the course of a company's governance, including relations between a company's bodies and shareholders or among a company, its bodies and stakeholders.

**Corporate Secretary
(Корпоративный секретарь)**

He/she is a key figure of a corporate governance system. He/she assures the company's compliance with corporate governance legislation and internal documents and fosters efficient coordination of the operations of all company governance bodies, information sharing between such bodies and shareholders and resolution of other corporate governance issues within the company.

In accordance with Kazakhstan legislation, a corporate secretary shall be a company employee who is not a member of the company's Board of Directors or Executive body. International best practice suggests that a corporate secretary's status be equal to that of a senior manager.

**Corporate Social Responsibility (CSR)
(Корпоративная социальная ответственность)**

A voluntary contribution of a business into social, business and ecologically sustainable development of the country by means of increasing positive and decreasing negative impact of business on the economy. For example, production of high quality goods and services to consumers, reduction of adverse impact of production on environment, control of manufacturing waste, creation of attractive jobs, careful attitude towards personnel, taking into consideration local community interests, transparency, efficient performance of business, etc.

**D&O Insurance
(Directors and
Officers Liability
Insurance)
(Страхование D&O
(Страхование
ответственности
директоров и
руководящих
работников))**

Insurance to cover the liability of a company's top managers and officers, in order to recover the company's or its top managers'/officers' court costs incurred as a result of actions taken by shareholders or third parties.

**Executive Body
(Исполнительный
орган)**

A company's body carrying out the day-to-day management of its operations, including implementation of a company's strategic development plan, introduction of a corporate culture in accordance with business ethics standards, and drafting the company's by-laws and guidelines. A company may establish a sole executive body (for example, the President) or a collegial executive body (the Management Board)

**Fairness
(Принцип
справедливости)**

The corporate governance system should assure protection of shareholder rights and equal treatment of all shareholders, including minority and international shareholders. All shareholders should have access to effective protection measures in the event their rights are not observed.

**General Meeting of
Shareholders (GMS)
(Общее собрание
акционеров (ОСА))**

It is the highest governance body, which consists of shareholders holding common shares and in cases, envisaged in the current legislation, of shareholders holding preferred shares and makes decisions on a company's strategically significant operational and developmental issues.

**Greenmail
(Гринмейл)**

Greenmail occurs as result of abusing by shareholders of their rights in order to raise the selling prices of shares owned by them.

**Independent
Director
(Независимый
директор)**

The Board member, who has no relations with the company other than as a Board member.

Institutional Investor
(Институциональный инвестор)

A legal entity, which invests funds into shares and other securities in order to receive profits, for example: investment funds, pension funds, insurance companies and banks.

Major Shareholder
(Мажоритарный крупный) акционер)

A person holding ten or over percent of a company's voting shares and exercising control over the company, including by participation in the activities of a company's governing bodies. (Under KZ law)

Mediation
(Медиация)

Mediation is the most common form of Alternative Dispute Resolution ("ADR"). It is a procedure by which parties voluntarily engage the assistance of a neutral mediator to help them resolve their dispute by a negotiated agreement. The mediator acts as a facilitator with no adjudicatory or advisory function, though in some models he or she may sometimes have a non-binding evaluative role. The main objective of mediation is not to determine guilt or innocence in a conflict but in reaching consensus by the parties on key aspects of the dispute.

Minority Shareholder
(Миноритарный акционер)

A shareholder holding less than ten percent of a company's voting shares. (Under KZ law)

Responsibility
(Принцип ответственности)

One of main corporate governance principles (along with accountability, transparency and fairness), this term refers to the responsibility of the board of directors to shareholders and stakeholders, through the board's approval of the strategic direction of a company and their oversight and control of management.

Share
(Акция)

A security issued by a joint-stock company and authorizing the right to participate in a company's general meeting of shareholders, to receive dividends and a portion of a company's assets in case of a company's winding up.

Shareholder
(Акционер)

A person who owns shares of a company.

**Stakeholders
(Заинтересованные
лица,
стейкхолдеры)**

Any individuals, groups or organizations that significantly influence decisions made by the company or being influenced by such decisions (for example, a company's employees, clients, counterparts, business associations, public organizations, the state, etc.)

**Transparency
(Принцип
прозрачности)**

The corporate governance system should assure timely disclosure of fair information on all company's significant aspects, including the information on its financial position, performance and ownership and governance structure.

41 Kazybek bi Str.,
bldg A, 1 floor
050010, Almaty,
Kazakhstan

Phone: + 7 727 2 980 580

Fax: + 7 727 2 980 581

ifc.org/cacgp



IFC

**International
Finance Corporation**
World Bank Group